**Договор возмездного оказания переводческих услуг №**

*г. Химки « » \_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г*

Общество с ограниченной ответственностью «ПРОЕКТ-ПЕРЕВОД» в лице Генерального директора Куликова Николая Юрьевича, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Исполнитель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемое «Заказчик», с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**
   1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по осуществлению устного и письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, а также другие услуги по взаимной договоренности Сторон (именуемые в дальнейшем «Услуги»), в соответствии с Приложением №1 к настоящему договору.
   2. Факт оказания услуг Исполнителем и передачи готовых материалов Заказчику на магнитных (или посредством электронных средств связи) и бумажных носителях подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями Сторон) Акта сдачи-приемки оказанных услуг. В Акте сдачи-приемки указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги (количество страниц, стоимость одной расчетной единицы услуги). Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 3 (трех) дней с момента оказания услуг по Договору. В случае неподписания данного Акта со стороны Заказчика и непредоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 5 (пяти) дней с момента оказания услуг по Договору, Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.
   3. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги, указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, на основании подписанных Актов сдачи-приемки и счетов, выставляемых Исполнителем, в срок не позднее 10 (десяти) банковских дней с момента получения счета от Исполнителя.
2. **СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА**
   1. Стоимость услуг Исполнителя, определяемая на основании Приложения № 1 к настоящему Договору, устанавливается в рублях за 1 стандартную страницу текста и указывается в Актах сдачи-приемки, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон. Здесь и далее одной стандартной страницей текста считается объем текста, равный 1800 знаков переводного текста, включая пробелы. В соответствии с п. 2 ст. 346.11 главы 26.2 НК РФ организация не является плательщиком НДС.
   2. Оплата услуг по настоящему Договору осуществляется по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя или за наличный расчет, по выбору Заказчика.
3. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
   1. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному в работу оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода. При нарушении Исполнителем сроков выполнения перевода, указанных в Приложении № 1, ответственность Исполнителя ограничивается уменьшением стоимости конкретного заказа, по которому нарушены сроки исполнения, на 0,1% от общей стоимости оказываемых услуг за каждый день просрочки, но не более 20% от общей стоимости услуг.
   2. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах. Исполнитель обязан использовать в работе предоставленный терминологический глоссарий.
   3. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях. При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур. В случае, если в соответствии с данным пунктом 3.3. Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.
   4. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.
   5. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить заказ на редактирование соответствующего текста носителем языка.
   6. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Настоящий договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.
   7. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.
4. **ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

4.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**
   1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного года с автоматической пролонгацией на каждый последующий год, за исключением случаев, когда одна из Сторон предупреждает другую о прекращении действия Договора за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.
   2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.
2. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**
   1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
   2. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.
   3. Для оказания услуг, указанных в Приложении №1, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.
   4. Стороны по настоящему договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

- Заключение настоящего Договора;

- Уведомление о расторжении и изменении Договора;

- Подписание Актов сдачи- приемки по настоящему Договору;

- Обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

* 1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.
  2. Каналы связи в терминах настоящего Договора - это электронная почта с указанными в п.9 настоящего Договора контактными адресами, а также факсимильная связь.

**7.** **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

* 1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
  2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем работникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные работники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках настоящего Договора.
  3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения настоящего Договора.
  4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения настоящего Договора.
  5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности;

7.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

**8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

8.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

8.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

8.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

8.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

**9. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **ООО «ПРОЕКТ-ПЕРЕВОД»**  *Юридический адрес*: Россия, Московская область, г. Химки, ул. Маяковского, д. 18а  *Фактический адрес:* Россия, Московская область, г. Химки, ул. Маяковского, д. 18а  ИНН 5047106883  КПП 504701001  Расчетный счет 40702810997000005588 в ГПБ (АО), город Москва  Корр/счет 30101810200000000823  БИК 044525823  Тел./факс: +7 (495) 789-22-32  Электронная почта: [info@tranpro.ru](mailto:info@tranpro.ru) |  |

**10. ПОДПИСИ СТОРОН**

Исполнитель Заказчик

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**)

**МП МП**